

Az idegen idegensége

FEUILLETON - LXVI. évfolyam, 17. szám, 2022. április 29.

A latin nyelvben is több kifejezés van az idegenre. Például a *hospes*, amely idegent, jövevényt, de ismét csak meghívottat (is) jelent. Az *alienus*, a *barbarus* pedig idegent takar, illetve olyat, akinek más a kultúrája (=kulturálatlan), míg az *exoticus* jelentése inkább a kíváncsisággal vegyes figyelmes szemléletet tartalmazza. Ami a XVIII-XIX. századot jellemezte. Nagyjából ugyanezek a fogalmi jelentések jelennek meg más európai nyelvekben. A német *Fremde*, az angol *alien* egyértelműen idegent jelöl, nincs vendég-konnotációja. Az *Unbekannter/Stranger* az *exoticus*-szal és *agnos*-szal mutat leginkább rokonságot, nem tartalmaz feltétlenül negatív felhangot. A *Barbar/Barbarian/Barbare* ugyanaz a németben, angolban és franciában, és a kulturális különbségre, helyesebben: a kultúra hiányára utal. Az *Ausländer/Foreign/Étranger* inkább „külföldi”, aki nem tartozik az adott területen élők körébe, aki lehet idegen és lehet vendég. Attól függ. Mitől? Hogy az adott közösség és az illető között milyen viszony alakul ki.